

【契科夫小说集卷1】

中英双语对照



安东·帕夫洛维奇·契科夫 (Anton Pavlovich Chekhov) 是一位俄罗斯剧作家和短篇小说家，生于1860年，卒于1904年。他被广泛认为是短篇小说艺术的大师之一。契科夫的作品以...

契科夫 著

唐库学习 译

目 录

THE HORSE-STEALERS (偷马贼)

A DEAD BODY (一个死尸)

A DEFENCELESS CREATURE
(一种无防御力的生物)

A HAPPY ENDING (一个美好结局)

A HAPPY MAN (一个快乐的人)

A MYSTERY (一个谜)

AN ACTOR'S END (一个演员的结局)

AN AVENGER (复仇者)

AN ENIGMATIC NATURE (神秘的本质)

AN INADVERTENCE (一种无意的错误)

A PECULIAR MAN (一个奇特的人)

A PLAY (一部戏剧)
A SLANDER (诽谤)
A STORY WITHOUT A TITLE
(没有标题的故事)
A TRIPPING TONGUE (一颗绊
舌)
A TROUBLESOME VISITOR (一
个麻烦的访客)
AT THE BARBER'S (理发店)
BETROTHED (订婚)
BOOTS (靴子)
DARKNESS (黑暗)
DRUNK (喝醉了)
ENEMIES (敌人)
WARD NO.6 A (六号病房A)
WARD NO.6 B (第6病房 B)
FROM THE DIARY OF A
VIOLENT-TEMPERED MAN (暴
躁男人的日记)
FROST (霜)
GONE ASTRAY (误入歧途)

HUSH! (安静！)
IN AN HOTEL (在一家酒店)
IN A STRANGE LAND (在一个陌生的土地)
IN THE COURT (在法庭里)
IN THE DARK (在黑暗中)
IN THE GRAVEYARD (坟场里)
IN TROUBLE (有麻烦)
LADIES (女士们)
MALINGERERS (装病者)
MINDS IN FERMENT (FROM
THE ANNALS OF A TOWN) (脑海风暴 (从一个小镇的资料中))
OH! THE PUBLIC (哦！公众)
OLD AGE (晚年)
OVERDOING IT (过度了)
STRONG IMPRESSIONS (深刻印象)
TERROR My Friend's Story (恐怖我朋友的故事)

THE ALBUM (专辑)
THE BEGGAR (乞丐)
THE EXAMINING MAGISTRATE
(审查司法官)
THE JEUNE PREMIER (年轻男演
员)
THE LOOKING-GLASS (明镜)
THE MARSHAL'S WIDOW (元帅
的寡妇)
THE ORATOR (演讲者)
THE PARTY (聚会)
THE PETCHENYEG (皮墨切内
格)
THE SCHOOLMASTER (校长)

A HOSPITAL assistant, called Yergunov, an empty-headed fellow, known throughout the district as a great braggart and drunkard, was returning one evening in Christmas week from the hamlet of Ryepino, where he had been to make some purchases for the hospital. —

一个名叫叶尔甘诺夫的医院助手，被整个地区广为人知是一个吹牛大王和酒鬼，他

在圣诞节那周的一个晚上从 Ryepino 村庄回来，那是他去医院购买一些物品的地方。——

That he might get home in good time and not be late, the doctor had lent him his very best horse.

为了让他能及时回家而不迟到，医生借给他自己最好的马。

At first it had been a still day, but at eight o'clock a violent snow-storm came

on, and when he was only about four miles from home Yergunov completely lost his way.

一开始天很平静，但是八点钟的时候突然下起了暴风雪，当他离家只有四英里的时候，叶尔甘诺夫完全迷了路。

He did not know how to drive, he did not know the road, and he drove on at random, hoping that the horse would find the way of

itself. —

他不懂得怎么驾驶，不知道路，只是随意地往前走，希望马能自己找到回家的路。

—

Two hours passed; the horse was exhausted, he himself was chilled, and already began to fancy that he was not going home, but back towards Ryepino. —

两个小时过去了，马筋疲力尽，他自己也冻得发抖，开

始幻想自己不是在回家的路上，而是在回Ryepino。——

But at last above the uproar of the storm he heard the far-away barking of a dog, and a murky red blur came into sight ahead of him: ——

但是最后在风暴的噪音之上，他听见了一只狗的远处的叫声，并且前方显现出一个朦胧的红点： ——

little by little, the outlines of a high gate could be discerned, then a long

fence on which there were
nails with their points
uppermost, and beyond the
fence there stood the
slanting crane of a well. —
慢慢地，一个高大的大门的
轮廓变得可辨认，然后是一个
长长的篱笆，篱笆上有钉
子尖端向上，篱笆后面有一
口有斜杠的水井。 —

The wind drove away the
mist of snow from before
the eyes, and where there
had been a red blur, there

sprang up a small, squat little house with a steep thatched roof. —

风将眼前的雪雾吹散，红点上涌现出一个小而矮的房子，有陡峭的茅草屋顶。

——

Of the three little windows one, covered on the inside with something red, was lighted up.

在三扇小窗户中的一扇里面，有一些红色的东西遮盖着。

What sort of place was it?

Yergunov remembered that to the right of the road, three and a half or four miles from the hospital, there was Andrey Tchirikov's tavern. —

这是什么地方？叶尔甘诺夫记得，在离医院三英里半或者四英里的地方，有安德烈·奇里科夫的酒馆。 —

He remembered, too, that this Tchirikov, who had been lately killed by some sledge-

drivers, had left a wife and a daughter called Lyubka, who had come to the hospital two years before as a patient. —

他还记得最近被一些雪橇车夫杀死的奇里科夫曾经有一个妻子和一个叫Lyubka的女儿，两年前她作为一个病人来到医院。 —

The inn had a bad reputation, and to visit it late in the evening, and especially with someone

else's horse, was not free from risk. —

这家酒馆名声不好，晚上晚些时候去访问，尤其是骑着别人的马去，是不免有风险的。——

But there was no help for it. Yergunov fumbled in his knapsack for his revolver, and, coughing sternly, tapped at the window-frame with his whip.

但是没有帮助了。叶尔古诺夫在他的背囊里翻找他的左

轮手枪，犹豫地用鞭子敲打着窗框。

“Hey! who is within?” he cried. “Hey, granny! let me come in and get warm!”

“嘿！谁在里面？”他喊道。

“嘿，老奶奶！让我进来取暖！”

With a hoarse bark a black dog rolled like a ball under the horse's feet, then another white one, then another black one—there must have been a dozen of

them. —

随着一声沙哑的吠声，一只黑狗像球一样从马脚下滚过来，然后又一只白狗，再然后是另一只黑狗——一定有十二只。 —

Yergunov looked to see which was the biggest, swung his whip and lashed at it with all his might. —

叶尔古诺夫看着哪只最大，挥动着鞭子，全力抽打着它。 —

A small, long-legged puppy turned its sharp muzzle upwards and set up a shrill, piercing howl.

一只小小的、腿长的小狗仰起尖尖的嘴巴，发出一声尖锐、刺耳的哀号。

Yergunov stood for a long while at the window, tapping. —

叶尔古诺夫站在窗前，敲打了很久。 —

But at last the hoar-frost on the trees near the house

glowed red, and a muffled female figure appeared with a lantern in her hands.

但最后，在房子附近的树上结成的白霜变红了，一个裹得严严实实的女人出现了，手里拿着一盏灯笼。

“Let me in to get warm, granny,” said Yergunov. —
“让我进去取暖，奶奶，”叶尔古诺夫说。 —

“I was driving to the hospital, and I have lost my way. —

“我本来是要去医院，但迷了路。——

It's such weather, God preserve us. Don't be afraid; ——

天气这么糟，上帝保佑我们。不要害怕； ——

we are your own people, granny.”

我们是你们自己人，奶奶。”

“All my own people are at home, and we didn't invite strangers,” said the figure